

## Konjunktionen

Im Allgemein lassen sich Konjunktionen in einfache und zusammengesetzte einteilen. Es gibt außerdem paarige Konjunktionen, die aus Konjunktionen beider Gruppen bestehen können. Hier einige Beispiele:

und	و
aber	اما ، ولی
wenn, falls	اگر
wenn, sobald	وقتی که / موقعی که ، همینکه
soweit	تا آنجا (یی) که
da, weil	از آنجا (یی) که
nachdem	بعد از این که ، بعد از آن که
so ... dass	چنان / به قدری ... که
nicht nur ... sondern	نه تنها ... بلکه
einerseits ... andererseits	از طرفی ... از طرف دیگر
entweder .... oder	یا ... یا
sowohl ... als auch	هم ... هم
ob ... oder	چه ... چه

\* Der Funktion nach gibt es *nebenordnende* (koordinierende) Konjunktionen als auch *unterordnende* Konjunktionen (subordinierende).

### Nebenordnende konjunktionen

Sie verbinden zwei gleichwertige Sätze, Satzteile oder Wörter. Einige wichtige Konjunktionen dieser Gruppe sind:

außerdem	علاوه بر این
aber	اما ، ولی
trotzdem	با وجود این
sondern	بلکه
und	و
sonst	وگرنه
oder	یا
denn	زیرا

deshalb از این جهت / سبب

Ich warte auf ihn, darum komme ich nicht mit.

منتظر او هستم ، از این جهت / سبب با شما نمی آیم .

Ich ging in den Garten und sah Sirius.

به باغ رفتم و سیروس را دیدم .

Parvis geht in die Stadt, aber Minu bleibt hier.

پرویز به شهر می رود ، ولی مینو اینجا می ماند .

### ❖ Unterordnende Konjunktionen

Diese Konjunktionen ordnen unselbständige Nebensätze den übergeordneten Hauptsätzen zu. Viele unterordnende Konjunktionen werden oft aus Präpositionen oder Adverbialen Ausdrücken in Verbindung mit der Universal-Nebensatzkonjunktion که gebildet.

Die wichtigsten unterordnenden Konjunktionen sind:

wenn(konditional)	اگر
seitdem	از وقتی که
obwohl	با وجود اینکه
damit/um ... (zu)	برای اینکه
ohne das/ ohne ... (zu)	بدون اینکه
anstatt dass	به جای اینکه
weil	به سبب اینکه
als/wenn, weil	چون
nachdem	پس/بعد از اینکه
bevor	پیش/قبل از اینکه
damit/um, bis, solange, sobald	تا
wenn/als	وقتی (که)

Geben Sie mir Bescheid, wenn er gekommen ist. . اگر آمده است ، به من خبر بدهید .

Als sie ihren Mann sah, weinte sie. تا شوهرش را دید ، گریه کرد .

(es ist) gut, dass es nicht regnet. خوب است ، که باران نمی بارد .

\* Die geläufigsten zusammengesetzten Konjunktionen, die den Konjunktiv I im abhängigen Satz erfordern, sind:

anstatt dass به جای اینکه

bevor	پیش/قبل از اینکه
ohne zu, ohne dass	بدون اینکه / بی آنکه
damit, um ... zu	برای آنکه / برای اینکه , تا
unter der Bedingung, dass	به شرط اینکه
ob ... oder	چه ... چه
wenn(konditional)	اگر

Er ging weg, ohne irgendetwas zu sagen. بدون اینکه چیزی بگوید ، رفت .  
 Wenn du schneller gehst, wirst du ihn (noch) treffen. اگر تندتر بروی ، او را خواهی دید .

**a-** Subordinierte Gliedsätze werden meist an den Anfang des Satzes gestellt:

Wir müssen die Wohnung sauber machen, bevor die Gäste da sind.  
 قبل از اینکه مهمان ها برسند باید خانه را تمیز کنیم .  
 Er redete schlecht von dem Buch, ohne es gelesen zu haben.  
 بدون اینکه کتاب را خوانده باشد از آن بد می گفت .

**b-** In subordinierten Gliedsätzen, die ein zukünftiges Geschehen ausdrücken, wird oft das Präteritum benutzt, wenn dem Geschehen ein anderes folgen soll:

Ich schicke Ihnen eine Karte, wenn / sobald ich in Teheran ankomme.  
 وقتیکه / همینکه به تهران رسیدم برایتان یک کارت می فرستم .  
 Wenn Sie einmal nach Paris kommen, können Sie bei uns übernachten.  
 اگر یک وقتی به پاریس آمدید می توانید شب را پیش ما بمانید .  
 Zwei Köche verderben den Brei.  
 آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک .

**c-** Subordinierte Gliedsätzen, die mit der Konjunktion *پس از اینکه* / *بعد از اینکه* , nachdem, eingeleitet werden, stehen immer im Präteritum (und nicht wie im Deutschen im Plusquamperfekt), wenn eine Vergangenheit in der Vergangenheit ausgedrückt werden soll:

Nachdem / als er sein Studium beendet hatte, entschloß er sich, in die Politik zu gehen.  
 بعد از آنکه / وقتی که تحصیلش را تمام کرد تصمیم گرفت وارد سیاست شود .



### Die Konjunktion که hat unterschiedliche Funktionen und Bedeutungen:

\* Gleichbedeutend mit تا (damit) oder چون (denn):

بلندتر حرف بزن که / تا ما بتوانیم صدایت را بشنویم .  
Sprich lauter, damit wir dich hören können.  
عجله کن که / چون دیر شده است .  
Beeile dich, denn es ist schon spät.

\* In der Bedeutung: „als“ oder „da“ :

مشغول خواندن نامه بودم که در زدند .  
Ich las gerade den Brief, als es an der Tür klopfte.  
صبحانه ام را (هنوز) تمام نکرده بودم که زنگ زدند .  
Ich war noch nicht mit dem Frühstück fertig, da klingelte es / als es klingelte.

\* Gleichbedeutend mit وقتی که (wenn) oder همین که (sobald):

وارد فرودگاه که شدید تلفن کنید .  
Rufen Sie an, sobald Sie auf dem Flughafen angekommen sind.

\* In Verbindung mit بودن in der Bedeutung „seit“ und „daher“ :

دو سال است که از اینجا رفته اند .  
Sie sind schon seit zwei Jahre nicht mehr hier. (Es sind zwei Jahre her, dass ...)  
مدت زیادی نیست که در این شهر زندگی می کنم .  
Ich bin erst seit kurzer Zeit in dieser Satdt. (es ist nicht lange her, dass ich ...)

## Die Konjunktionen im Einzelnen

soviel -- wie/dass/bis

آنقدر -- که

Er gab mir nur soviel Geld, wie sein Vater gesagt hatte.

او فقط آنقدر به من پول داد که پدرش گفته بود .

Katayun ging so weit mit uns, bis sie müde wurde. .

Ich trank soviel Kaffee, dass ich am Abend nicht einschlafen konnte.

کتابیون آنقدر با ما راه آمد که خسته شد .  
آنقدر قهوه نوشیدم که نتوانستم شب بخوابم .

wenn (konditional)

اگر

Wenn sie mir helfen, helfe ich Ihnen auch.

اگر به من کمک کنید ، من هم به شما کمک می کنم .

Wenn er gestern gekommen wäre, wären wir heute noch nach Isfahan gefahren.

اگر دیروز آمده بود ، امروز به اصفهان می رفتیم .

obwohl, wenn ... auch

اگرچه

Sasan hat die Prüfung bestanden, obwohl er faul war.

ساسان در امتحان قبول شد ، اگرچه تنبل بود .

Er ist ein guter Sportler, obwohl er alt ist.

ورزشکار خوبی است ، اگرچه پیر است .

wenn auch – so doch

اگرچه -- ولی

Wenn Mina auch alt ist, so ist sie doch sehr schön .

اگرچه مینا پیر است ، ولی بسیار زیبا است .

Außerdem, dazu

علاوه بر این

Behruz ist fleißig, außerdem ist er auch ein guter Sportler.

بهروز زرتنگ است ، علاوه بر این ورزشکار خوبی هم است .

Gleichbedeutend: به علاوه

اضافه بر این

aber, doch

اما

Ich habe Paris gesehen, aber London habe ich nicht gesehen.

من پاریس را دیده ام ، اما لندن را ندیده ام .

Gleichbedeutend:

ولی

لیک

لیکن

ولیکن

اما und ولی kommen im heutigen Persisch viel häufiger vor als die drei anderen.

weil -- soviel

از بس که

Weil er soviel sprach, wurde ich müde.

از بس که حرف زد ، خسته شدم .

Weil das zu teuer war, kaufte ich es nicht.

از بس که گران بود ، آن را نخریدم .

deshalb, darum

از این جهت

Mein Freund ist Krank, darum geht er nicht ins Kino.

دوستم بیمار است ، این جهت به سینما نمی رود .

Gleichbedeutend:

از این سبب

به این علت

به این دلیل

einerseits – anderseits

از طرفی -- از طرفی دیگر

Sohrab macht einerseits Freundschaft mit mir, anderseits redet er schlecht über mich.

سهراب از طرفی با من دوستی می کند ، از طرف دیگر بد مرا می گوید .

seitdem, seit

از وقتی که

Seitdem Kaweh zurückgekommen ist, hat er mich (noch) nicht besucht.

از وقتی که کاوه برگشته است ، نزد من نیامده است .

Gleichbedeutend:

از موقعی که

trotzdem

با وجود این

Simin hat sich erkältet, trotzdem ist sie zur Schule gegangen.

سیمین سرما خورده است ، با وجود این به مدرسه می رود .

Gleichbedeutend:

مع هذا

مع ذلک

obwohl

با وجود اینکه که

Obwohl Homa Fieber hat, geht sie ins Theater. . به تآتر می رود .

Gleichbedeutend:

با اینکه

با وجودی که

sondern

بلکه

Diese Konjunktion folgt immer einem negativen Vordersatz.

Anahid schläft nicht, sondern (sie) studiert. . آناهید نخوابیده است ، بلکه درس می خواند .

Ich habe mit meinem Geld kein Auto gekauft, sondern eine Reise gemacht.

با پولم اتومبیل نخریدم ، بلکه به مسافرت رفتم .

folglich, also

بنا براین

Gestern gab er mir mein Geld, also hat er sein Haus verkauft.

پول مرا دیروز پس داد ، بنا براین خانه اش را فروخته است .

damit / um ... (zu), weil

برای این که

Um ihn zu treffen, ging ich heute dreimal zu ihm.

برای اینکه او را ببینم ، امروز سه دفعه پیش او رفتم .

Ich beschwerte mich über ihn, weil er mein Auto beschädigt hat.

از او شکایت کردم ، برای اینکه اتومبیل مرا خراب کرده است .

dagegen

بر عکس

Sirus fährt nach Schiraz, Dara dagegen nach Kashan.

سیروس به شیراز می رود ، بر عکس دارا به کاشان .

Gleichbedeutend: بر خلاف

ohne dass, ohne .. (zu)

بدون این که

Ich kaufte ein Fahrrad, ohne dass mein Vater es weiß.

دوچرخه ای خریدم ، بدون اینکه پدرم بفهمد .

Nach dieser Konjunktion steht immer der Konjunktiv.

deshalb, darum

به این علت

Er hat zu viel zu tun, darum kommt er nicht mit uns.

کارش زیاد است ، به این علت با ما نمی آید .

Er hat keinen Brief bekommen, deshalb ist er schlechter Laune.

نامه ای دریافت نکرده است ، به این علت عصبانی است .

Der Adverbiale Ausdruck, der hier als Konjunktion dient, kann auch mit که zu einer Konjunktionale Einheit werden und dann einen untergeordneten Satz einleiten;

Es gibt zwei Möglichkeiten der Verbindung mit که :

به این علت که شوهرش اینجا نیست ، نیامده است .

Weil ihr Mann nicht da ist, ist sie nicht gekommen.

به علت این که شوهرش اینجا نیست ، نیامده است .

Gleichbedeutend: به این سبب (که)

به سبب این که

به این دلیل (که)

به دلیل این که

به این جهت (که)

به جهت این که



unter der Bedingung, dass	به این شرط -- که
---------------------------	------------------

Ich komme unter der Bedingung mit Ihnen nach Gorgan, das wir mit dem Zug fahren.

به این شرط با شما به گرگان می آیم که با قطار مسافرت کنیم .

Gleichbedeutend: با شرط این که

Der im Hauptsatz vorausgehende hinweisende Ausdruck kann auch mit *که* eine unterordnende Konjunktion bilden, und das in zweierlei Form:

به این شرط که با قطار مسافرت کنیم با شما به گرگان می آیم .

به شرط این که با قطار مسافرت کنیم با شما به گرگان می آیم .

In jedem Fall steht im Nebensatz der Konjunktiv.

anstatt ... (zu) / anstatt dass	به جای این که
---------------------------------	---------------

Statt Hausaufgaben zu machen, spielt er Fußball.

به جای اینکه درس بخواند ، فوتبال بازی می کند .

Dieser Sachverhalt lässt sich auch mit Hilfe eines Konjunktionsadverb darstellen:

Er macht keine Hausaufgaben, stattdessen spielt er Fußball.

درس نمی خواند ، به جای آن فوتبال بازی می کند .

Gleichbedeutend: به عوض این که

به عوض آن

sobald	همین که
--------	---------

Sobald ich eintraf, klingelte das Telefon.

همین که رسیدم ، تلفن زنگ زد .

Gleichbedeutend: به محض این که

wie	چنان که
-----	---------

Wie Sie wissen, ist er vorgestern Direktor geworden.

چنان که می دانید ، او پریروز رییس شده است .

Gleichbedeutend: به طوری که

vor allem weil, zumal

به ویژه که

Ich fahre nicht nach Moskau, zumal ich nicht Russisch kann.

به مسکو نمی روم ، به ویژه که روسی هم نمی دانم .

soviel -- dass

چندان -- که

Puran redete soviel, dass ich müde wurde.

پوران چندان حرف زد ، که خسته شدم .

Gleichbedeutend: آن قدر -- که

ob -- oder

چه -- چه

Ob du diesen Weg nimmst oder den anderen, die Entfernung ist gleich.

چه از این راه بروی ، چه از آن راه ، مسافت یکی است .

Gleichbedeutend: خواه -- خواه

so -- dass

چنان -- که

Vaters Fuß tat so weh, dass er zum Arzt ging.

پای پدر چنان درد گرفت ، که نزد پزشک رفت .

Gleichbedeutend: طوری -- که

als / wenn , weil

چون

Als ich sie sah, lächelte sie mich an.

چون او را دیدم ، لبخندی به من زد .

Weil du so spät nach Hause gekommen bist, wirst du bestraft.

چون دیر به خانه آمدی ، تنبیه خواهی شد .

infolgedessen

در اثر آن

Gestern schneite es hier sehr stark, infolgedessen wurden einige Strassen gesperrt.

دیروز اینجا خیلی برف آمد ، در اثر آن راهها بسته شد .

Gleichbedeutend: در نتیجه

Mit der entsprechenden unterordneten Konstruktion:

Als folge davon, dass es hier gestern stark schneite, wurden einige Strassen gesperrt.

در اثر این که دیروز اینجا خیلی برف آمد ، راهها بسته شد .

indem

در حالی که

Saman trat ins Zimmer, indem er pffiff. سامان وارد اتاق شد، در حالی که سوت می زد.

solange, während

در مدتی که

Solange Minu in Teheran war, ging ich nicht ins Kino.

در مدتی که مینو در تهران بود، به سینما نرفتم.

Gleichbedeutend: تا

تا وقتی که

folglich, infolgedessen

در نتیجه

Hormoz ging bei der Kälte ohne Mantel spazieren, infolgedessen wurde er krank

هرمز در این سرما بی پالتو بیرون به گردش رفت، در نتیجه بیمار شد.

Gleichbedeutend: در اثر آن

در نتیجه آن

Als unterordnende Konjunktionen ergeben sich:

als Folge davon, dass در نتیجه این که

infolge davon, dass در اثر این که

während, wohingegen

در صورتی که

Hier ist es kalt, während es in unserer Stadt warm ist.

هوا اینجا سرد است، در صورتی که در شهر ما گرم است.

angenommen

گیرم

Angenommen, du hast in Chemie bestanden, was machst du dann in anderen Fächern?

گیرم از شیمی قبول شدی، درس های دیگر را چه می کنی؟

Gleichbedeutend: گیریم

بگیریم

als ob

گویی

Er ist noch immer gierig beim Geldansammeln, als ob er ewig leben würde.

او هنوز در جمع کردن پول حریص است ، گویی که تا ابد خواهد زیست .

genauso viel – wie

همان قدر -- که

Giti hat genauso viel Geld wie Mitra. گیتی همان قدر پول دارد که میترا .

Sasan ist so alt, wie ich gedacht habe. ساسان همان قدر مسن است که من فکر می کردم .

Gleichbedeutend: همان مقدار -- که

wie auch, sowie

همچنین

Sirus hat das Schah-Name gelesen, wie auch Golestan (von Sa'di).

سیروس شاهنامه را خوانده است ، همچنین گلستان را .

als, sobald

همین که

Als er mich sah, lief er fort. همین که مرا دید ، فرار کرد .

Sobald ich mein Abitur habe, verlasse ich diese Stadt.

همین که دیپلمم را بگیرم ، این شهر را ترک می کنم .

Gleichbedeutend: به محض اینکه ، تا

Wenn es sich um etwas Unsicheres handelt wie hier im zweiten Satz, steht nach diesen Konjunktion der Konjunktiv.

jedesmal wenn

هر بار که

Jedesmal wenn ich Homā sehe, fragt er mich nach Bahmans Befinden.

هر بار که هما را می بینم ، احوال بهمن را از من می پرسد .

Gleichbedeutend: هر دفعه که

هر وقت که

soviel auch, so (sehr) auch

هر چند هم

So arm ich auch bin (sei), ich brauche niemand.

هر چند هم فقیر باشم ، احتیاج به کسی ندارم .

Ich fahre morgen nach Isfahan, so sehr mein Vater such dagegen sein mag.

فردا به اصفهان می روم ، هر چند هم پدرم مخالف باشد .

Gleichbedeutend: هر قدر هم

sogar

حتی

Das Diktat war für alle schwer, sogar für Simin.

این دیکته برای همه سخت است ، حتی برای سیمین .

In einem negativen Satz kann diese Konjunktion auch „nicht einmal“ bedeuten:

Niemand verstand das, nicht einmal Farhad. هیچکس این را نفهمید ، حتی فرهاد .

Wie

مانند

Keywan hat wie ich in Berlin studiert. کیوان مانند من در برلین تحصیل کرده است .

Jeder sollte eine Fremdsprache wie Englisch, Französisch, Deutsch können.

هر کس باید یک زبان خارجه بداند ، مانند انگلیسی ، فرانسوی ، آلمانی .

Gleichbedeutend: مثل ; beide Konjunktionen kommen nur in Ezāfe-Verbindung vor.

dann

سپس

Ich fahre zuerst nach Paris, dann nach London. اول به پاریس می روم . سپس به لندن .

Gleichbedeutend: پس از آن

بعد از آن